

Chambre des Représentants

SESSION 1972-1973.

9 MARS 1973.

PROJET DE LOI

portant approbation de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations porte approbation de la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères faite à New York, le 10 juin 1958 (1).

En 1960, le Gouvernement avait entamé la procédure requise pour vous saisir de cette Convention. Toutefois, après avoir recueilli l'avis du Conseil d'Etat sur le projet de loi d'approbation, il a estimé préférable, avant de déposer ce projet sur le bureau des Chambres, d'attendre que soit connu le résultat des différents travaux relatifs à l'arbitrage qui étaient alors en cours. Dans son avis, le Conseil d'Etat formulait, en effet, plusieurs observations fondées sur les dispositions du Code de procédure civile qui étaient susceptibles d'être révisées dans un avenir plus ou moins proche.

Sur le plan interne, le Gouvernement avait saisi, le 24 juin 1956, la Chambre des Représentants d'un projet de loi modifiant le Code de procédure civile en matière d'arbitrage (Doc. Chambre des Représentants - Session 1955-1956, n° 567/1). Ce projet, devenu caduc à la suite de la dissolution du Parlement en 1958, n'a pas été représenté étant donné qu'à l'époque la Commission Benelux pour

(1) Les pays suivants ont actuellement ratifié cette Convention ou y ont adhéré :

Autriche, Botswana, Bulgarie, Cambodge, Ceylan, Equateur, Etats-Unis, Finlande, France, Ghana, Grèce, Hongrie, Inde, Israël, Italie, Japon, Madagascar, Maroc, Mexique, Niger, Nigeria, Norvège, Pays-Bas, Philippines, Pologne, République Arabe d'Egypte, République Centrafricaine, République fédérale d'Allemagne, Biélorussie, Ukraine, Tanzanie, Roumanie, Suisse, Syrie, Tchécoslovaquie, Thaïlande, Trinité et Tobago, Tunisie, Union des Républiques Socialistes Soviétiques,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1972-1973,

9 MAART 1973,

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, opgemaakt te New York op 10 juni 1958.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het wetsontwerp dat wij thans voorleggen heeft betrekking op de goedkeuring van het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, opgemaakt te New York op 10 juni 1958 (1).

In 1960 was de Regering met de rechtspleging begonnen om U dit Verdrag voor te leggen. Na over dit wetsontwerp tot goedkeuring van het Verdrag het advies van de Raad van State te hebben ingewonnen, heeft de Regering er noch tans de voorkeur aan gegeven, alvorens het ontwerp bij de Kamers in te dienen, te wachten op het resultaat van diverse werkzaamheden in verband met de arbitrage die toen aan de gang waren. Verscheidene opmerkingen die in het advies van de Raad van State voorkwamen, steunden immers op bepalingen van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering die in een min of meer nabije toekomst zouden worden herzien.

Op het gebied van het eigen recht had de Regering op 24 juni 1956 bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers een wetsontwerp ingediend tot wijziging van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering inzake arbitrage (Pari. besch. Kamer, zitting 1955-1956, n° 567/1). Ten gevolge van de ontbinding van het Parlement in 1958 verviel dit ontwerp en het werd niet opnieuw voorgedragen omdat de een-

(1) De volgende landen hebben tot nog toe dit Verdrag bekrachtigd of zijn tot het Verdrag toegetreden :

Bondsrepubliek Duitsland, Botswana, Bulgarije, Centraal-Afrikaanse Republiek, Ceylon, Ecuador, Filippijnen, Finland, Frankrijk, Ghana, Griekenland, Hongarije, India, Israël, Italië, Japan, Kamboedja, Madagascar, Marokko, Mexico, Nederland, Niger, Nigeria, Noorwegen, Oostenrijk, Oekraïne, Polen, Roemenië, Syrië, Tanzania, Thailand, Trinidad en Tobago, Tsjecho-Slowakije, Tunesië, Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, Arabische Republiek, Egypte, Verenigde Staten van Amerika, Witrusland, Zwitserland,

l'étude de l'unification du droit et le Conseil de l'Europe avaient inscrit à leur ordre du jour l'unification des législations nationales en matière d'arbitrage.

Sur le plan international, outre les travaux du Benelux et du Conseil de l'Europe, la Commission économique pour l'Europe avait été chargée d'élaborer un projet de Convention européenne sur l'arbitrage commercial international.

C'est pour ces raisons également que M. le Commissaire royal à la réforme judiciaire a bien voulu réserver, en attendant le résultat des travaux de Strasbourg, le domaine de l'arbitrage dans le projet de Code judiciaire.

Les efforts ainsi menés sur des plans différents ont abouti à plusieurs instruments internationaux qui font l'objet de trois projets de loi distincts.

Vous avez déjà été saisis du projet de loi approuvant la Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage, faite à Strasbourg le 20 janvier 1966 et introduisant dans le Code judiciaire une sixième partie concernant l'arbitrage (Doc. Parl. n° 195/1 (1971-72), (1). Les articles 1719 à 1723 du projet destiné à compléter le Code judiciaire règlent la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères et l'article 1723 concerne les sentences qui sont rendues dans des pays avec lesquels la Belgique n'est liée par aucune Convention.

Le deuxième projet de loi est celui qui vous est actuellement soumis.

Un troisième projet sera prochainement déposé en vue de l'approbation de la Convention de Genève du 21 avril 1961 sur l'arbitrage commercial international et de l'Arrangement de Paris du 4 décembre 1962 relatif à l'application de cette Convention.

Si ces divers instruments internationaux ont des objets différents, puisque le premier tend à modifier notre législation interne, le deuxième à déterminer principalement les conditions dans lesquelles les sentences arbitrales étrangères seront reconnues et exécutées et le troisième à régler l'arbitrage commercial international, spécialement dans les relations entre pays d'Europe occidentale et orientale, il n'empêche qu'il ne peut être fait abstraction, pour l'examen des deux derniers, des dispositions de notre droit interne. C'est pour cette raison que le Gouvernement a cru devoir accorder la priorité à la Convention de Strasbourg.

• • •

La Belgique est déjà liée par plusieurs Conventions internationales relatives à l'arbitrage. Elle est partie au Protocole de Genève du 24 septembre 1923 relatif à la validité des clauses d'arbitrage dans les contrats commerciaux et à la Convention de Genève du 26 septembre 1927 concernant la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales rendues à l'étranger. De plus, la plupart des conventions bilatérales conclues par la Belgique sur la reconnaissance et l'exécution des jugements contiennent des dispositions concernant l'autorité et l'exécution des sentences arbitrales; il en est ainsi des Conventions avec la France du 8 juillet 1899 (article 15), avec les Pays-Bas du 20 mars 1925 (article 15),

(1) Loi du 4 juillet 1972 approuvant la Convention européenne portant loi uniforme en matière d'arbitrage faite à Strasbourg le 20 janvier 1966 et introduisant dans le Code judiciaire une sixième partie concernant l'arbitrage (*Moniteur belge* 8-8-1972).

making van de nationale wetgevingen inzake arbitrage toentertijd op de agenda stond van de Benelux studiegroep tot eemmak ing van het recht en van de Raad van Europa.

Op internationaal vlak was de arbitrage het onderwerp van werkzaamheden in het raam van Benelux en de Raad van Europa, en had de Economische commissie voor Europa in opdracht een ontwerp van Europese overeenkomst voor internationale arbitrage in handelszaken uit te werken.

Om die reden ook heeft de Koninklijke Commissaris voor de rechterlijke hervorming er de voorkeur aan gegeven het resultaat van de werkzaamheden te Straatsburg af te wachten en heeft hij in het ontwerp van het Gerechtelijk Wetboek het deel met betrekking tot de arbitrage ter nadere behandeling aangehouden,

Al deze werkzaamheden hebben geleid tot verschillende internationale akten, die in drie afzonderlijke wetsontwerpen zijn opgenomen.

Aan U werd reeds voorgelegd het wetsontwerp tot goedkeuring van de Europese overeenkomst houdende eenvormige wet inzake arbitrage, opgemaakt te Straatsburg op 20 januari 1966, en tot invoering in het Gerechtelijk Wetboek van een zesde deel betreffende de arbitrage (Parl. Stuk n° 195/1 (1971-72), (1). De artikelen 1719 tot 1723 van het ontwerp tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek regelen de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken en artikel 1723 heeft betrekking op uitspraken die gewezen zijn in landen waarmee België door geen enkel Verdrag gebonden is,

Het tweede wetsontwerp wordt thans aan U voorgelegd.

Een derde ontwerp zal binnenkort worden ingediend. Het heeft betrekking op de goedkeuring van de Overeenkomst van Genève van 21 april 1961 over de internationale arbitrage in handelszaken en van de Regeling van Parijs van 4 december 1962 betreffende de toepassing van deze Overeenkomst.

Het doel van al deze internationale akten is verschillend aangezien de eerste een wijziging van de binnenlandse wetgeving nastreeft, de tweede in hoofdzaak de voorwaarden vaststelt waaronder de buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken zullen worden erkend en ten uitvoer gelegd en de derde de internationale arbitrage in handelszaken regelt, meer bepaald de betrekkingen tussen de Oost- en de West-europese landen. Dit neemt echter niet weg dat bij het onderzoek van de laatste twee akten, aan de bepalingen van ons eigen recht geen afbreuk mag worden gedaan. Om die reden heeft de Regering dan ook gemeend voorrang te moeten verlenen aan de Overeenkomst van Straatsburg.

• • •

België is reeds gebonden door verschillende internationale overeenkomsten inzake arbitrage: ons land is partij bij het Protocol van Genève van 24 september 1923 betreffende de geldigheid der arbitragebepalingen in de handelscontracten en bij het Verdrag van Genève van 26 september 1927 betreffende de erkenning en de uitvoering der vreemde scheidsrechterlijke uitspraken. In de meeste bilaterale overeenkomsten betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van vonnissen die België heeft gesloten, komen bepalingen voor met betrekking tot het gezag en de tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken. Dit is o.m. het geval met de overeenkomsten met Frankrijk van 8 juli 1899 (artikel

(1) Wet van 4 juli 1972 tot goedkeuring van de Europese Overeenkomst houdende een eenvormige wet inzake arbitrage, ondertekend te Straatsburg op 20 januari 1966 en tot invoering in het Gerechtelijk Wetboek van een zesde deel betreffende de arbitrage.

avec la République Fédérale d'Allemagne du 30 juin 1958 (article 13), avec la Suisse du 29 avril 1959 (article 9) et avec l'Autriche le 16 juin 1959 (article 6).

La Convention de New York du 10 juin 1958 résulte d'une initiative de la Chambre de Commerce internationale. Celle-ci intervint en 1953, auprès du Conseil Economique et Social des Nations Unies afin que le commerce international soit doté d'un instrument plus efficace que ne le sont le Protocole de Genève du 24 septembre 1923 et la Convention de Genève du 26 septembre 1927.

A la suite de cette initiative, une Conférence internationale fut convoquée par les Nations Unies le 20 mai 1958 et le 10 juin de la même année elle adopta la Convention.

L'article premier est relatif au champ d'application de la Convention. On remarquera que les deux conditions imposées par la Convention de Genève, sentences rendues sur le territoire de l'un des Etats Contractants et entre personnes soumises à la juridiction d'Etats contractants différents, n'existent plus. Les obligations assumées par la Convention viseront donc toute sentence arbitrale, quel que soit le lieu à l'étranger où elle aura été rendue et quelle que soit la nationalité des parties en cause.

La deuxième phrase du premier alinéa de l'article 1^{er} de la Convention demande quelques explications : dans certaines législations, la question de savoir si une sentence arbitrale est étrangère ou non est réglée non par le lieu où elle a été rendue mais par le droit qui lui a été appliqué. En République Fédérale d'Allemagne, par exemple, une sentence rendue en pays étranger, mais suivant la procédure prévue par la législation allemande, est considérée comme sentence nationale. Par contre, une sentence rendue sur le territoire de la République Fédérale en application de la législation d'un autre pays est considérée comme étrangère et elle sera régie par la Convention.

Le deuxième alinéa précise ce qu'il faut entendre par « sentences arbitrales » afin d'inclure dans le champ d'application de la Convention les sentences rendues par des organismes permanents d'arbitrage. Cette disposition, qui n'était sans doute pas nécessaire, a été demandée par des délégations de pays dans lesquels les centres permanents d'arbitrage jouent un grand rôle. Le texte indique qu'il doit s'agir d'organes d'arbitrage « auxquels les parties se sont soumises », ce qui signifie que seul est pris en considération l'arbitrage volontaire, à l'exclusion de l'arbitrage par des organes dont la juridiction serait obligatoire.

Le troisième alinéa contient deux réserves que les Etats peuvent utiliser.

Ils peuvent tout d'abord déclarer qu'ils n'appliqueront la Convention qu'à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat Contractant.

Le Gouvernement entend faire usage de cette réserve qui a d'ailleurs été utilisée par tous les Etats qui ont ratifié la Convention ou qui y ont adhéré.

S'il en était autrement, la Belgique se trouverait dans l'obligation de reconnaître et d'exécuter, conformément aux dispositions de la Convention, des sentences arbitrales qui seraient rendues dans des pays où les sentences arbitrales belges ne seraient ni reconnues ni exécutées.

De plus, les Etats peuvent également déclarer, en vertu du troisième alinéa de l'article 1^{er}, qu'ils n'appliqueront la

15), met Nederland van 20 maart 1925 (artikel 15), met de Bondsrepubliek Duitsland van 30 juni 1958 (artikel 13), met Zwitserland van 29 april 1959 (artikel 9) en met Oostenrijk van 16 juni 1959 (artikel 6).

Her initiatief tot het Verdrag van New York van 10 juni 1958 is uitgegaan van de Internationale kamer van koophandel die er in 1953 bij de Economische en Sociale Raad van de Vereigde Naties had op aangedrongen het internationale handelsverkeer een doeltreffende akte te bezorgen van het Protocol van Genève van 24 september 1923 en het Verdrag van Genève van 26 september 1927.

Ten gevolge van dit initiatief werd op 20 mei 1958 door de Verenigde Naties een internationale conferentie gehouden en op 10 juni van datzelfde jaar werd het Verdrag aangenomen.

Artikel 1 heeft betrekking op het toepassingsgebied van het Verdrag. Hier valt op te merken dat beide bij het Verdrag van Genève opgelegde voorwaarden vervallen zijn, nl. dat de uitspraak gegeven moet zijn op het grondgebied van een van de Verdragsluitende Staten en tussen personen die onder de rechtsmacht van verschillende Verdragsluitende Staten vallen. De verplichtingen die uit het Verdrag volgen, hebben dus betrekking op iedere scheidsrechtelijke uitspraak ongeacht de plaats in het buitenland waar ze is gegeven en ongeacht de nationaliteit van de bij het geschil betrokken partijen.

De tweede volzin van artikel 1, eerste lid, van het Verdrag behoeft enige toelichting : in sommige wetgevingen wordt de vraag of een scheidsrechtelijke uitspraak al dan niet als buitenlands moet worden beschouwd niet geregeld op grond van de plaats waar zij is gegeven, maar wel op grond van het recht dat is toegepast. In de Bondsrepubliek Duitsland b.v. wordt een uitspraak die volgens de in de Duitse wetgeving vastgelegde procedure in het buitenland is gegeven, beschouwd als een uitspraak naar eigen recht. Daarentegen wordt een uitspraak die volgens de wetgeving van een ander land op het grondgebied van de Bondsrepubliek is gegeven, beschouwd als een buitenlandse uitspraak en valt dus onder de toepassing van Verdrag.

In het tweede lid van artikel 1 wordt nader bepaald wat onder «scheidsrechtelijke uitspraken» moet worden verstaan zodat daaronder ook de door de permanente scheidsrechtelijke instanties gewezen uitspraken zijn begrepen. Deze bepaling, die niet onontbeerlijk was, werd ingelast op verzoek van de afvaardigingen van die landen waar de permanente scheidsrechtelijke centra een belangrijke rol spelen. Volgens de tekst moet het gaan om scheidsrechtelijke instanties «waaraan de partijen zich hebben onderworpen», dat wil zeggen dat alleen de vrijwillige arbitrage in aanmerking wordt genomen en dat instanties waarvan de rechtspraak verplicht zou zijn, buiten beschouwing worden gelaten.

In het derde lid worden de Staten twee mogelijkheden tot voorbehoud geboden waar ze al dan niet gebruik van kunnen maken.

In de eerste plaats kunnen de staten verklaren dat ze het Verdrag slechts zullen toepassen op de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechtelijke uitspraken gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat.

De Regering wil dit voorbehoud maken. Van deze mogelijkheid werd trouwens gebruik gemaakt door alle Staten die het Verdrag hebben bekrachtigd of tot het Verdrag zijn toegetroten.

Indien dat niet het geval was, dan zou België verplicht zijn tot de erkenning en tenuitvoerlegging overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, van scheidsrechtelijke uitspraken die gewezen zijn in landen waar de Belgische scheidsrechtelijke uitspraken niet worden erkend of ten uitvoer gelegd.

Bovendien kunnen de Staten, op grond van het derde lid van artikel 1, ook verklaren dat ze het Verdrag slechts

Convention qu'aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par leur loi nationale. Le Gouvernement n'envisage pas de faire lisage de cette réserve. Aucune restriction de Le genre ne figure, en effet, ni dans les accords bilatéraux conclus par la Belgique et qui portent sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales, ni dans les articles 1719 à 1723 prévus au projet destiné à compléter le Code judiciaire. D'autre part, en vertu de l'article V (2), la reconnaissance et l'exécution pourront être refusées en Belgique, soit si, d'après la loi belge, l'objet du différend n'était pas susceptible d'être réglé par la voie de l'arbitrage, soit pour des motifs d'ordre public. Ces garanties semblent suffisantes pour ne pas nous obliger à entériner un recours à l'arbitrage dans des matières où il est interdit. Enfin, l'article XIV de la Convention de New York établit un régime de réciprocité quant à la mesure dans laquelle la Convention sera appliquée. Il en résulte que si la Belgique limitait l'application de la Convention aux sentences relatives aux différends considérés comme commerciaux, les autres Etats Contractants ne seraient pas tenus de reconnaître et d'exécuter les sentences rendues en Belgique en matière civile.

L'article II sort quelque peu du cadre d'une Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales en traitant de la Convention d'arbitrage. L'alinéa premier comporte l'engagement des Etats de reconnaître les conventions d'arbitrage, la reconnaissance s'impose en dehors de toute question d'exequatur et alors même qu'aucun arbitrage ne serait en cours. Le deuxième alinéa indique ce que l'on entend par une convention d'arbitrage. Le troisième alinéa précise ce que comporte l'engagement des Etats de reconnaître ces conventions.

La Convention de New York réaffirme en cet article le principe de la validité de la convention d'arbitrage qui avait déjà été consacrée par le Protocole de Genève du 24 septembre 1923 qu'elle est appelée à remplacer dans les rapports entre les Etats qui y seront parties (v. Art. VII, 2).

La Convention ne fait, en matière de reconnaissance, aucune distinction entre le compromis et la clause compromissoire, distinction qui est d'ailleurs abandonnée dans la Convention de Strasbourg portant loi uniforme en matière d'arbitrage et dans la loi du 4 juillet 1972 complétant le Code judiciaire (v. l'article 1^{er} de la loi uniforme et l'article 1676 de la loi complétant le Code judiciaire).

La Convention de New York prévoit que les tribunaux devront, lorsque la convention d'arbitrage sera invoquée, renvoyer les parties à l'arbitrage à moins qu'ils ne constatent que ladite convention d'arbitrage n'est pas valable c'est-à-dire, pour reprendre les termes de l'alinéa 3 de l'article II, qu'elle est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Il convient d'observer qu'en ce qui concerne la forme de la Convention d'arbitrage, l'article 2 de la loi uniforme annexée à la Convention de Strasbourg et l'article 1677 de la loi du 4 juillet 1972 requièrent également un écrit et que l'article 4 de la loi uniforme et l'article 1679 de ce projet disposent aussi qu'en cas d'existence d'une convention d'arbitrage valable les tribunaux de l'ordre judiciaire sont incompétents pour connaître du différend faisant l'objet de cette Convention (v. dans le même sens l'article 4 du Protocole de Genève de 1923).

zullen rocpussen op geschillen welke voortvloeien uit al dan niet contractuele rechtsbetrekkingen die volgens her nationale recht van de Staat die de verklaring aflegt, als handelsrechtelijk worden beschouwd. De Regering wil van deze mogelijkheid geen gebruik maken, Soortgelijke beperkingen komen immers niet voor in de bilaterale akkoorden die België heeft gesloten betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken, noch in de artikelen 1719 tot 1723 van het ontwerp van aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek.

Voorts kunnen op grond van artikel V, (2) de erkenning en tenuitvoerlegging in België worden geweigerd, hetzij indien het onderwerp van geschil volgens her Belgisch recht niet vatbaar is voor beslissing door arbitrage, hetzij om redenen van openbare orde. Deze waarborgen lijken voldoende om ons niet te verplichten arbitrage roe te laten in aangelegenheden waarin arbitrage verboden is. Ten slotte zij erop gewezen dat artikel XIV van het Verdrag van New York een stelsel van wederkerigheid invoert wat betreft de omvang van de toepassing van her Verdrag. Hieruit vloeit voort dat wanneer België het Verdrag uitsluitend zou toepassen op geschillen die als handelsrechtelijk worden beschouwd, de andere Verdragsluitende Staten niet gehouden zouden zijn tot de erkenning en tenuitvoerlegging van uitspraken die in België in burgerlijke zaken gewezen zijn.

Artikel II valt enigszins buiten het bestek van een Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken daar het de overeenkomsten tot arbitrage behandelt. Het eerste lid legt de Staten de verplichting op de arbitrageovereenkomsten te erkennen; deze erkenning geschiedt buiten enig verband met de uitvoerbaarverklaring en zelfs wanneer de kwestie niet aan arbitrage is onderworpen. Het tweede lid bepaalt wat onder die overeenkomsten moet worden verstaan. Het derde lid verduidelijkt waarin de verplichting van de Staten om deze overeenkomsten te erkennen eigenlijk bestaat.

In dit artikel huldigt het Verdrag van New York het beginsel van de geldigheid van de arbitrage-overeenkomst, een beginsel dat reeds was neergelegd in het Protocol van Genève van 14 september 1923. Het Verdrag van New York zal dit Protocol immers vervangen bij de betrekkingen tussen de Staten die partij zijn bij dit Verdrag (zie art. VII, 2).

Inzake de erkenning maakt het Verdrag geen enkel onderscheid tussen het compromis en het compromissoir beding. Dat onderscheid vindt men trouwens ook niet meer terug in de Overeenkomst van Straatsburg houdende een-vormige wet inzake arbitrage en in de wet tot aanvulling van her Gerechtelijk Wetboek (zie artikel 1 van de een-vormige wet en artikel 1676 van de wet tot aanvulling van her Gerechtelijk Wetboek).

Het Verdrag van New York bepaalt dat de rechters, wanneer een partij zich op de arbitrage-overeenkomst beroept, de partijen naar arbitrage moet verwijzen, tenzij ze vaststellen dat genoemde arbitrage-overeenkomst niet geldig is of, om de bewoordingen van artikel II, derde lid, over te nemen, indien deze overeenkomst vervallen is, niet van kracht is of niet kan worden toegepast.

Wat de vorm van de arbitrage-overeenkomst betreft dient te worden opgemerkt dat volgens artikel 2 van de een-vormige wet gehecht aan de Overeenkomst van Straatsburg en volgens artikel 1677 van de wet van 4 juli 1972 ook een geschreven stuk vereist is en dat artikel 4 van de een-vormige wet en artikel 1679 van deze wet eveneens bepalen dat wanneer er een geldige arbitrage-overeenkomst bestaat, de rechtbanken van de rechterlijke orde niet meer de bevoegdheid hebben om kennis te nemen van een geschil dat onder die overeenkomst valt (zie in dezelfde zin artikel 4 van het Protocol van Genève van 1923).

L'article III traduit le but essentiel de la Convention : "obligation pour l'Etat contractant de reconnaître et d'accorder l'exécution des sentences arbitrales étrangères définies à l'article 1^{er}". Cette reconnaissance ou cette exécution s'effectuera conformément aux règles de procédure en vigueur dans le territoire où la sentence est invoquée.

La Conférence a, un instant, envisagé de faire appliquer aux sentences étrangères exactement les mêmes règles que celles applicables aux sentences nationales.

Divers délégués à la Conférence s'y sont opposés, alléguant que la procédure régissant chez eux l'exécution des sentences arbitrales étrangères n'est pas la même que celle qui s'applique aux sentences nationales et qu'en faisant figurer ce principe d'assimilation dans la Convention, on risquait de créer de sérieux obstacles dans les Etats où son respect strict nécessiterait d'importantes modifications législatives.

La Conférence a donc abouti à la rédaction d'un compromis que constitue la seconde phrase de l'article III qui interdit que la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères soient soumises à des conditions sensiblement plus rigoureuses que celles qui sont imposées à l'exécution des sentences arbitrales nationales. Les articles 1719 et suivants de la loi du 4 juillet 1972 complétant le Code judiciaire et qui sont relatifs à la procédure régissant l'exécution des sentences arbitrales étrangères sont en harmonie avec la solution envisagée par la Convention de New York puisqu'ils correspondent aux dispositions régissant l'exécution des sentences arbitrales rendues en Belgique (v. Doc. Ch. Rep., sess., 1970-71, n° 988/1, p. 37).

Il convient toutefois de remarquer que l'article III de la Convention ne concerne que la procédure, les conditions d'obtention de la reconnaissance ou de l'exécution étant régies par les articles IV, V et VI de la Convention.

Notons aussi qu'il est toujours fait usage dans la Convention de l'expression « exécution de la sentence » et non du mot « exequatur ». Cette expression qui a été employée parce que dans certains pays il n'y a pas d'exequatur proprement dit des sentences nationales ou étrangères, mais une autorisation d'exécution, comprend donc, dans la Convention, les deux procédures.

Dans l'état actuel du droit, l'article 586 du Code judiciaire qui attribue compétence au président du tribunal de première instance saisi par voie de requête pour statuer sur les demandes d'exequatur tant des sentences arbitrales rendues en Belgique qu'à l'étranger et les articles 1025 à 1034 relatifs à la procédure sur requête unilatérale répondent au vœu des auteurs de la Convention de New York. Ces articles permettent notamment à la personne contre laquelle l'exequatur est demandé de faire opposition à l'ordonnance (article 1033).

L'article IV énumère les pièces à fournir, à l'appui d'une demande de reconnaissance ou d'exécution de la sentence étrangère, il correspond à l'article 4 de la Convention de Genève de 1927 mais est moins rigoureux en ce sens que :

1^{er} il se borne à exiger que les copies de documents produits réunissent les conditions requises pour leur authenticité, sans spécifier que ces conditions doivent nécessaire-

In artikel III komt de voornaamste strekking van het Verdrag tot uiting, te weten de verplichting voor de Verdragsluitende Staat de in artikel I omschreven buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken als bindend te erkennen en ill de uitvoering ervan te bewilligen. Die erkenning of die uitvoering geschiedt overeenkomstig de regels van rechtspleging die gelden in het gebied waar een beroep op de uitspraak wordt gedaan.

Op een gegeven ogenblik heeft de Conferentie overwogen op de buitenlandse uitspraken juist dezelfde regels te doen roepassen als op de nationale uitspraken,

Verscheidene afgevaardigden op de Conferentie hebben zich daarheen verzet. Zij voerden aan dat in hun land de procedure van tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken niet dezelfde is als die welke op hun eigen uitspraken wordt toegepast en dat het opnemen in het Verdrag van dit assimilatiebeginsel ernstige hindernissen zou kunnen doen rijzen in de Staten waar de strikte inachtneming ervan ingrijpende wijzigingen in de wetgeving zou vereisen.

Tot besluit heeft de Conferentie een middenweg gekozen die tot uiting komt in de tweede volzin van artikel III, die bepaalt dat de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken niet onderworpen mogen worden aan aanzienlijk drukkender voorwaarden dan die waaraan de tenuitvoerlegging van de nationale scheidsrechterlijke uitspraken zijn onderworpen. De artikelen 1719 e.v. van de wet van 4 juli 1972 tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek die de rechtspleging i.v.m. de tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken regelen, sluiten aan bij de in het Verdrag van New York voorgestelde oplossing aangezien ze in overeenstemming zijn met de bepalingen betreffende de uitvoerbaarverklaring van in België gegeven scheidsrechterlijke uitspraken (zie Parl. besch., Kamer, zitting 1970-71, nt 988/1, blz. 37).

In artikel III van het Verdrag gaat het echter alleen om de procedure : de voorwaarden ter verkrijging van de erkenning of tenuitvoerlegging worden geregeld door de artikelen IV, V en VI van het Verdrag.

Ook moge worden opgemerkt dat in het Verdrag steeds de wending « tenuitvoerlegging van de uitspraak » en niet de term « uitvoerbaarverklaring » wordt gebruikt. Deze wending werd gebezigd aangezien er in sommige landen geen eigenlijke uitvoerbaarverklaring van eigen of buitenlandse uitspraken bestaat, maar een machtiging tot tenuitvoerlegging. In het Verdrag slaat de term dus op beide procedures.

Aan de wensen van de stellers van het Verdrag van New York is volgens het huidige recht voldaan : zie artikel 586 van het Gerechtelijk Wetboek dat aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de bevoegdheid toekent om op verzoekschrift uitspraak te doen over de verdringen tot uitvoerbaarverklaring van de zowel in België als in het buitenland gegeven scheidsrechterlijke uitspraken en de artikelen 1025 tot 1034 betreffende rechtspleging op eem:ijdig verzoekschrift.

Artikel IV schrijft voor welke stukken moeten worden overgelegd tot staving van een vordering tot erkenning of tenuitvoerlegging van buitenlandse uitspraken. Dit artikel stemt overeen met artikel 4 van het Verdrag van Genève van 1927 maar is minder streng :

1. vereist wordt alleen dat de afschriften van de overgelegde documenten voldoen aan de voorwaarden nodig voor hun echtheid, er wordt dus niet vermeld dat die

ment répondre à la législation du pays où la sentence a été rendue; une plus grande latitude est donc laissée à cet égard au tribunal du pays où la reconnaissance ou l'exécution est demandée;

2° les traductions éventuelles doivent être certifiées par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire, mais on ne dit pas qu'il doit s'agir d'un traducteur du pays où la sentence est invoquée ou d'un agent diplomatique ou consulaire du pays auquel ressortit la partie qui invoque la sentence.

L'article V énonce les cas dans lesquels l'autorité compétente du pays où la reconnaissance ou l'exequatur de la sentence est demandé pourra refuser cette reconnaissance ou cet exequatur.

D'après le système établi par cet article, c'est à la partie contre laquelle la sentence est invoquée qu'il appartient de prouver qu'il existe un motif pour refuser la reconnaissance ou l'exécution de la sentence. Selon la Convention de Genève, c'est au contraire la partie requérante qui doit prouver que toutes les conditions requises pour la reconnaissance et l'exécution sont remplies (article 4, 3°). La charge de la preuve a donc été renversée, exception faite de deux cas prévus à l'alinéa 2 dans lesquels l'autorité requise peut d'office refuser la reconnaissance et l'exécution. La Convention de New York est donc, à cet égard, plus favorable à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales étrangères que ne l'est la Convention de Genève.

Au premier alinéa, les mots « ne... que » indiquent clairement qu'aucun motif autre que ceux mentionnés à cet alinéa ne pourra être valablement allégué par la partie défenderesse à l'appui d'une demande de refus de reconnaissance ou d'exequatur. Il en était autrement aux termes de la Convention de Genève qui, en son article 3, admettait la recevabilité de moyens de défense non cités dans la Convention.

La cause de refus prévue à la lettre a) correspond à la condition de l'article 1er, alinéa 2, lettre a, de la Convention de Genève. Le texte de New York est toutefois beaucoup plus précis. La Convention de Genève renvoie, pour apprécier la validité de la convention d'arbitrage à la loi qui régit cette Convention, c'est-à-dire aux règles de droit international privé du juge saisi.

Le texte de New York énonce la règle de conflit. Il renvoie à la loi du statut personnel pour les questions relatives à la capacité des parties et, pour les autres questions touchant à la validité de la convention d'arbitrage, à la loi à laquelle les parties ont subordonné cette convention - ce qui consacre le principe de l'autonomie de la volonté des parties - et, à titre subsidiaire, à la loi du lieu du pays où la sentence a été rendue.

La cause de refus prévue sous la lettre b) correspond sensiblement à celle figurant à l'article 2 b de la Convention de Genève.

La cause de refus prévue sous la lettre c) correspond à la condition figurant à l'article 2 c) de la Convention de Genève. Le texte de New York innove toutefois en permettant au juge de l'exequatur de dissocier des éléments de la sentence étrangère. Quand celle-ci contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire en même temps que des dispositions qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage.

La cause de refus prévue sous la lettre d) correspond à celle figurant à l'article 2, lettre c), de la Convention de

voorwaarden moeten voldoen aan de wetgeving van het land waar de uitspraak is gewezen; de rechter van het land waar de erkenning of tenuitvoerlegging wordt gevorderd, heeft dus te dien opzichte meer vrijheid;

2. de eventuele vertalingen moeten worden gewaarmerkt door een officiële of beëdigde vertaler of door een diplomaariek of consulaire ambtenaar, maar men laat in het midden of het een vertaler moet zijn van het land waar een beroep op de uitspraak wordt gedaan of een diplomaariek of consulaire ambtenaar van het land waartoe de partij behoort, die een beroep op de uitspraak doet,

Artikel V geeft de gevallen op waarin de bevoegde autoriteit van het land waar de erkenning of de uitvoerbaarverklaring kan weigeren,

Volgens het door dit artikel vastgestelde systeem moet de partij tegen wie een beroep op de uitspraak wordt gedaan, het bewijs leveren dat een reden bestaat tot weigering van de erkenning of tenuitvoerlegging van de uitspraak. Volgens dit Verdrag van Genève daarentegen moet de verzoekende partij het bewijs leveren dat alle voorwaarden vereist voor de erkenning en tenuitvoerlegging vervuld zijn (artikel 4, 3°). De bewijslast is dus omgekeerd, met uitzondering van de twee in het tweede lid bepaalde gevallen waarin de aangezochte autoriteit de erkenning en tenuitvoerlegging ambtshalve kan weigeren. Uit dit oogpunt is het Verdrag van New York voor de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken gunstiger dan het Verdrag van Genève.

In het eerste lid kan men uit de woorden « slechts dan » duidelijk opmaken dat er buiten de in dit lid vermelde redenen geen andere zijn die door de verwerende partij op geldige wijze kunnen worden aangevoerd tot staving van een vordering tot weigering van erkenning of uitvoerbaarverklaring. De regeling was anders in het Verdrag van Genève waarvan artikel 3 de onvankelijkheid aanvaardde van niet in het Verdrag vermelde verweermiddelen.

De onder a) bepaalde grond tot weigering stemt overeen met de voorwaarde van artikel 1, tweede lid, a) van het Verdrag van Genève. De tekst van het Verdrag van New York is echter veel nauwkeuriger. Om de geldigheid van de arbitrage-overeenkomsten te beoordelen verwijst het Verdrag van Genève naar het recht waaraan dit Verdrag onderworpen is, n.l. de regels van het internationaal privaatrecht die gelden in het land waar de zaak aanhangig is gemaakt,

De tekst van het Verdrag van New York formuleert de conflictenregel. Voor kwesties betreffende de bekwaamheid van de partijen verwijst de tekst naar de persoonlijke statuten en voor de andere kwesties betreffende de geldigheid van de arbitrage-overeenkomst naar het recht waaraan de partijen die overeenkomst hebben onderworpen - zodat het beginsel van de vrije wil van de partijen wordt gehuldigd - en subsidiair naar het recht van het land waar de uitspraak werd gewezen.

De onder b) bepaalde grond tot weigering stemt in grote mate overeen met die in artikel 2, b) van het Verdrag van Genève.

De onder c) bepaalde grond tot weigering stemt overeen met de voorwaarde van artikel 2, c), van het Verdrag van Genève. De tekst van het Verdrag van New York is echter nieuw in die zin dat het voor de exequaturrechter mogelijk is de bestanddelen van de buitenlandse uitspraak te scheiden wanneer die uitspraak tegelijk beslissingen bevat die de bepalingen van het compromis of van het compromissoir beding te buiten gaan en bepalingen die betrekking hebben op kwesties die aan arbitrage zijn onderworpen.

De onder d) bepaalde grond tot weigering stemt overeen met die in artikel 2, c), van het Verdrag van Genève, maar

'Genève mais le texte de New York est à nouveau plus précis et davantage conforme aux conceptions modernes en matière d'arbitrage. La Convention de Genève prescrit que la sentence doit avoir été rendue conformément à l'accord des parties et aux règles de droit applicables à la procédure d'arbitrage. A New York, la Conférence a voulu détacher, dans une certaine mesure, les sentences de toute législation nationale et donner aux parties la possibilité de convenir d'une procédure d'arbitrage libre, sous réserve évidemment de l'ordre public et des exigences de la loi. Selon le texte adopté à New York la volonté des parties quant à la constitution du tribunal arbitral et à la procédure arbitrale est souveraine. Ce n'est qu'à défaut par les parties d'avoir réglé la constitution du tribunal arbitral et la procédure d'arbitrage, que ces questions seront soumises à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu. Les mots « à défaut de convention » signifient « à défaut par la convention des parties d'avoir réglé ces questions », l'existence d'une convention (clause compromissoire ou compromis) étant requise aux termes mêmes de l'article IV, I, b).

Les articles 6 et 15 de la loi uniforme de Strasbourg auxquels correspondent les articles 1682 et 1693 de la loi du 4 juillet 1972 complétant le Code judiciaire reconnaissent également aux parties le droit de désigner les arbitres et de déterminer les règles de la procédure arbitrale.

La cause de refus prévue à la lettre e) correspond à la condition figurant à l'article 1^{er}, lettre d), de la Convention de Genève. Selon cette Convention, il faut que la sentence soit devenue définitive dans le pays où elle a été rendue. Afin d'établir que la sentence est devenue "définitive" dans le pays où elle avait été rendue, il est pratiquement nécessaire d'obtenir au préalable l'exequatur dans le pays où la sentence avait été rendue. La Conférence de New York a écarté l'obligation de l'exequatur préalable dans le pays où la sentence a été rendue. Elle a en effet estimé que cet exequatur constituerait une complication inutile, allongeant la procédure et entraînant des frais sans raison valable, puisqu'il aurait pour objet de rendre la sentence arbitrale exécutoire dans un pays où son exécution ne présenterait aucun intérêt.

Il résulte des travaux de la Conférence que la sentence est devenue obligatoire lorsqu'elle n'est plus susceptible d'être attaquée, par les voies de recours ordinaires dans le pays où elle a été rendue ou conformément à la loi qui lui est applicable. Il convient de remarquer que c'est à la partie défenderesse qu'il incombera de prouver que la sentence n'a pas ce caractère et au juge de l'exequatur dans le pays d'exécution à décider si les arguments présentés par cette partie à l'appui de sa prétention peuvent être retenus.

La lettre e) vise également le cas où la sentence étrangère aurait été annulée ou son exécution suspendue par l'autorité du pays dont elle émane ou du pays d'après la loi duquel elle a été rendue.

Comme signalé plus haut, il s'agit dans tous ces cas de motifs à invoquer éventuellement par la partie défenderesse et qu'il n'appartient pas au juge de l'exequatur de soulever d'office.

Par contre, au second paragraphe, l'article V énonce des faits qui peuvent justifier d'office un refus de reconnaissance ou d'exequatur de la sentence étrangère.

de tekst van het Verdrag van New York is opnieuw veel nauwkeuriger en beantwoordt meer aan de moderne opvattingen inzake arbitrage. In het Verdrag van Genève is bepaald dat de uitspraak moet gewezen zijn overeenkomstig de afspraak tussen partijen en de rechtsregelen die van toepassing zijn op de scheidsrechterlijke procedure. In New York heeft de Conferentie de uitspraken in zekere mate willen losmaken van de nationale wetgevingen en aan partijen de mogelijkheid willen bieden een vrije scheidsrechterlijke procedure te bedingen, onder voorbehoud natuurlijk van de openbare orde en de wettelijke vereisten. Volgens de te New York aangenomen tekst heeft de wil van de partijen inzake de samenstelling van het scheidsgerecht en de scheidsrechterlijke procedure voorrang. Slechts wanneer de partijen geen regeling hebben aangegaan betreffende de samenstelling van het scheidsgerecht en de scheidsrechterlijke procedure, zullen die kwesties onderworpen worden aan het recht van het land waar de arbitrage heeft plaatsgevonden. De woorden « bij gebreke van een overeenkomst daaromtrent » betekenen : « indien de overeenkomst van partijen in gebreke bleef die aangelegenheid te regelen », aangezien het bestaan van een overeenkomst (compromissair beding of compromis) luidens artikel IV, 1, b, vereist is.

De artikelen 6 en 15 van de eenvormige wet van Straatsburg waarmee de artikelen 1682 en 1693 van de wet van 4 juli 1972 tot aanvulling van het Gerechtelijk Wetboek overeenstemmen, kennen aan de partijen eveneens het recht toe scheidslieden aan te wijzen en de regels van de scheidsrechterlijke rechtspleging vast te stellen.

De onder e) bepaalde grond tot weigering stemt overeen met de voorwaarde van artikel 1, d), van het Verdrag van Genève. Volgens dit Verdrag moet de uitspraak definitief geworden zijn in het land waar ze is gewezen. Om te kunnen vaststellen of een uitspraak « definitief » geworden is in het land waar ze is gewezen, is het in de praktijk noodzakelijk vooraf de uitvoerbaarverklaring te verkrijgen in het land waar de uitspraak gewezen is. De conferentie van New York heeft de verplichting tot voorafgaande uitvoerbaarverklaring in het land waar de uitspraak gewezen is, uitgeschakeld. De Conferentie was immers van oordeel dat deze uitvoerbaarverklaring een nodeloze verwikkeling zou zijn, die de procedure zou doen aanslepen en tot onverantwoorde kosten aanleiding geven. aangezien deze uitvoerbaarverklaring de scheidsrechterlijke uitspraak uitvoerbaar zou maken in een land waar de tenuitvoerlegging van geen belang kan zijn.

Uit de werkzaamheden van de Conferentie blijkt dat de uitspraak bindend wordt wanneer zij in het land waar zij gewezen is of overeenkomstig het toepasselijk recht, niet meer door de gewone rechtsmiddelen kan worden aangevochten. Op te merken valt dat de verwerende partij moet bewijzen dat de uitspraak dat kenmerk niet vertoont en dat de exequatur-rechter van het land van tenuitvoerlegging moet beslissen of de door deze partij tot staving van haar bewering voorgedragen bewijsvoering in aanmerking kan worden genomen.

Punt e) doelt eveneens op het geval waarin de buitenlandse uitspraak vernietigd of haar tenuitvoerlegging opgeschort mocht zijn door een autoriteit van het land waarvan zij uitgaat of van het land krachtens welks recht zij is gewezen.

Zoals hierboven is uiteengezet, gaat het in al die gevallen om redenen die de verwerende partij evenveel kan aanvoeren en waarop de exequatur-rechter zich niet ambtshalve behoort te beroepen.

In paragraaf 2 van artikel V worden daarenregen de feiten opgesomd die ambtshalve aanleiding kunnen geven tot een weigering van de erkenning of uitvoerbaarverklaring van de buitenlandse uitspraak.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 13 décembre 1972, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de la convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York le 10 juin 1958», a donné le 17 janvier 1973 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messieurs: G. Holoye, président de chambre,
G. Van Bunnan et J. Masquelin, conseillers d'Etat,
P. De Visscher et G. Aronstein, assesseurs de la section
de législation,
Madame: J. Truyens, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise :
a été vérifiée sous le contrôle de M. G. Van Bunnan.
Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,
J. TRUYENS.

Le Président,
G. HOLOYE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères et de Notre Ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères et Notre Ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

La Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, le 10 juin 1958, sera son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 7 mars 1973.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

R. VAN ELSLANDE.

Le Ministre de la Justice,

H. VANDERPOORTEN,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wergeving, tweede kamer, de 13^e december 1972 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende goedkeuring van het verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, opgemaakt te New York op 10 juni 1958», heeft de 17^{de} januari 1973 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren: G. Holoye, kamervoorzitter,
G. Van Bunnan en J. Masquelin, staatsraden,
P. De Visscher en G. Aronsrein, bijzitters van de afdeling
wetgeving,
Mevrouw : J. Truyens, griffier,

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. Van Bunnan.
Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Grijpier,
J. TRUYENS.

De Yoorduer,
G. HOLOYE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken en van Onze Minister van Justitie,

HEIUIEN WIJ BESLOEEN EN BESLUIEEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken en Onze Minister van justitie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

Het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken, opgemaakt te New York, op 10 juni 1958 zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel op 7 maart 1973.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

R. VAN ELSLANDE.

De Minister van Justitie,

H. VANDERPOORTEN,

CONVENTION

pour la reconnaissance et l'exécution
des sentences arbitrales étrangères.

Article I.

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'Etat où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par « sentences arbitrales » non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout Etat pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II.

1. Chacun des Etats contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par « convention écrite » une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signé par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un Etat contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III.

Chacun des Etats contractants reconnaît l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans l'article I, les suivantes: Il ne sera pas imposé pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV.

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande:

a) L'original dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;

b) L'original de la convention visée à l'article II ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction

VERDRAG

over de erkenning en tenuitvoerlegging
van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken,

(Vertaling.)

Artikel I.

1. Dit Verdrag is van toepassing op de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken, gewezen op het grondgebied van een andere Staat dan die waar de erkenning en tenuitvoerlegging van zodanige uitspraken wordt verzocht, en voortvloeiende uit geschillen tussen natuurlijke of rechtspersonen. Het is eveneens van toepassing op scheidsrechterlijke uitspraken die niet beschouwd worden als nationale uitspraken in de Staat waar hun erkenning en tenuitvoerlegging wordt verzocht.

2. De uitdrukking « scheidsrechterlijke uitspraken » omvat niet alleen uitspraken, gewezen door voor een bepaald geval benoemde scheidsmannen, doch revens uitspraken, gewezen door permanente scheidsrechterlijke instanties waaraan partijen zich hebben onderworpen.

3. Bij het ondertekenen of bekrachtigen van of het toetreden tot dit Verdrag of bij het mededelen van de uitbreiding daarvan overeenkomstig artikel X kan iedere Staat op basis van wederkerigheid verklaren, dat hij het Verdrag slechts zal toepassen op de erkenning en tenuitvoerlegging van uitspraken gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat. Hij kan ook verklaren, dat hij het Verdrag slechts zal toepassen op geschillen welke voortvloeien uit al dan niet contractuele rechtsbetrekkingen die volgens het nationale recht van de Staat die de verklaring aflegt, als handelsrechtelijk worden beschouwd.

Artikel II.

Iedere Verdragsluitende Staat erkent de schriftelijke overeenkomst waarbij partijen zich verbinden aan een uitspraak van scheidsmannen, te onderwerpen alle of bepaalde geschillen welke tussen hen zijn gerezen of welke tussen hen zouden kunnen rijzen naar aanleiding van een bepaalde al dan niet contractuele rechtsbetrekking en betreffende een geschil, dat vatbaar is voor beslissing door arbitrage.

2. Onder « schriftelijke overeenkomst » wordt verstaan een compromis of een overeenkomst van een akte van compromis, ondertekend door partijen of vervat in gewisselde brieven of telegrammen.

3. De rechter van een Verdragsluitende Staat bij wie een geschil aanhangig wordt gemaakt over een onderwerp, ten aanzien waarvan partijen een overeenkomst als bedoeld in dit artikel hebben aangegaan, verwijst partijen op verzoek van een hunner naar arbitrage, tenzij hij anderszins, dat genoemde overeenkomst vervallen is, niet van kracht is of niet kan worden toegepast.

Artikel III.

Iedere Verdragsluitende Staat zal onder de in de volgende artikelen vervatte voorwaarden scheidsrechterlijke uitspraken als bindend erkennen en ze ten uitvoer leggen overeenkomstig de regelen van rechtsvordering, geldende in het gebied waar een beroep op de uitspraak wordt gedaan. De erkenning of tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken waarop dit Verdrag van toepassing is, zal niet worden onderworpen aan aanzienlijk drukkender voorwaarden of aanzienlijk hogere gerechtskosten dan die waaraan de erkenning of tenuitvoerlegging van de nationale scheidsrechterlijke uitspraken zijn onderworpen.

Artikel IV.

1. Ter verkrijging van de erkenning en tenuitvoerlegging, bedoeld in het voorgaande artikel, dient de partij die de erkenning en tenuitvoerlegging verzocht, bij haar verzoek over te leggen:

a) het behoorlijk gelegaliseerde origineel van de uitspraak of een behoorlijk gewaarmerkt afschrift daarvan;

b) het origineel van de in artikel II bedoelde overeenkomst of een behoorlijk gewaarmerkt afschrift daarvan.

2. Indien genoemde uitspraak of overeenkomst niet is gesteld in een officiële taal van het land waarin een beroep op de uitspraak wordt gedaan, dient de partij die de erkenning en tenuitvoerlegging van de uitspraak verzocht, een vertaling van deze documenten in een zodanige

devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V.

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve :

a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate :

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI.

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, e, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII.

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les Etats contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les Etats contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront, liés par la présente Convention.

Article VIII.

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à l' signature de tout Etat Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre Etat qui est, ou deviendra, par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au

taal over te leggen. De vertaling moet worden geaarmerkt door een officiële of beëdigde vertaler of door een diplomatiek of consulaire ambtenaar.

Artikel V.

1. De erkenning en tenuitvoerlegging van de uitspraak zullen slechts dan, op verzoek van de partij tegen wie een beroep op de uitspraak wordt gedaan, geweigerd worden, indien die partij aan de bevoegde autoriteit van het land waar de erkenning en tenuitvoerlegging wordt verzocht, her bewijs levert :

a) dat de partijen bij de in artikel II bedoelde overeenkomst krachtens her op hen toepasselijke recht onbekwaam waren die overeenkomst aan te gaan of dat die overeenkomst niet geldig is krachtens her recht waaraan partijen haar hebben onderworpen, of - indien elke aanwijzing hieromtrent ontbreekt - krachtens her recht van het land waar de uitspraak werd gewezen; of

b) dat aan de partij tegen wie een beroep op de uitspraak wordt gedaan, niet behoorlijk was kennis gegeven van de benoeming van de scheidsman of van de scheidsrechterlijke procedure, of dat het hem om andere redenen onmogelijk is geweest zijn zaak te verdedigen; of

c) dat de uitspraak betrekking heeft op een geschil dat niet valt onder het compromis of dat niet valt binnen de reiken van het compromissair beding, of dat de uitspraak beslissingen bevat die de bepalingen van het compromis of van het compromissair beding te buiten gaan, mer dien verstande dat, indien de beslissingen welke betrekking hebben op kwesties die aan arbitrage zijn onderworpen gescheiden kunnen worden van de beslissingen die betrekking hebben op kwesties die niet aan arbitrage zijn onderworpen, dat gedeelte van de uitspraak beuolij de eerstgenoemde beslissingen bevar, kan worden erkend en tenuitvoergelegd; of

d) dat de samensrelling van her scheidsgerecht of de scheidsrechterlijke procedure niet in overeenstemming was met de overeenkomst der partijen, of, bij gebreke van een overeenkomst daaromtrent, niet in overeenstemming was met her recht van her land waar de arbitrage haar plaats gevonden; of

e) dat de uitspraak nog niet bindend is geworden voor partijen of is vernietigd of haar tenuitvoerlegging is geschorst door een bevoegde autoriteit van her land waar of krachtens welks recht die uitspraak werd gewezen,

2. De erkenning en tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak kan eveneens worden geweigerd, indien de bevoegde autoriteit van her land waar de erkenning en tenuitvoerlegging wordt verzocht, constareert :

a) dat het onderwerp van geschil volgens het recht van dat land niet verbaar is voor beslissing door arbitrage; of

b) dat de erkenning of tenuitvoerlegging van de uitspraak in strijd zou zijn met de openbare orde van dat land.

Artikel VI.

Indien vernietiging van de uitspraak of schorsing van haar tenuitvoerlegging is verzocht aan de bevoegde autoriteit, bedoeld in artikel V, eerste lid, onder e, kan de autoriteit bij wie een beroep op de uitspraak wordt gedaan, indien zij daartoe aanleiding vindt, de beslissing over de tenuitvoerlegging van de uitspraak opschorten en, ook, op verzoek van de partij die de tenuitvoerlegging van de uitspraak verzocht, bevelen, dat de andere partij passende zekerheid stelt.

Artikel VII.

1. De bepalingen van dit Verdrag doen geen afbreuk aan de geldigheid van multilaterale of bilaterale overeenkomsten, gesloten door de Verdragsluitende Staten, betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechterlijke uitspraken en ontnemen geen belanghebbende partij enig recht dat zij mocht hebben om gebruik te maken van een scheidsrechterlijke uitspraak op de wijze en in de mate, toegestaan volgens de wetgeving of de internationale overeenkomsten van her land waar op die uitspraak een beroep wordt gedaan.

2. Het Protocol van Genève van 1923 betreffende arbitrageclausules en her Verdrag van Genève van 1927 nopens de tenuitvoerlegging van in her buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken zullen tussen de Verdragsluitende Staten ophouden van kracht te zijn op de dag en in de mate dat zij gehonden worden door dit Verdrag.

Artikel VIII.

1. Dit Verdrag staat op 31 december 1958 open voor ondertekening voor ieder Lid van de Verenigde Naties, alsmede voor iedere andere Staat die lid is of op een later tijdstip zal worden van een der gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties of die partij is of op

Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies,

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les Etats visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X.

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI.

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux Etats fédératifs ou non unitaires :

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obligations du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des Etats contractants qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des Etats ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats ou provinces constituants;

c) Un Etat fédératif par le présent Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XU.

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII.

1. Tout Etat co-contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

een Inter-tijdstippanij 70.11 worden bij het Statuut van het Internationale Gerechtshof, o voor iedere andere Staat die door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties daarvoor is uitgenodigd.

2. Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd en de akte van bekrachtiging moeten worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

Artikel IX.

1. Tot dit Verdrag kunnen toetreden alle in artikel VIII genoemde Staten.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties,

Artikel X.

1. Iedere Staat kan op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging of toetreding verklaren, dat de toepasselijkheid van dit Verdrag zal worden uitgebreid tot alle of een of meer der gebieden voor welke internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is. Een zodanige verklaring wordt van kracht op het ogenblik waarop het Verdrag voor de betrokken Staat in werking treedt.

2. Daarna geschiedt iedere zodanige uitbreiding door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving en wordt van kracht op de negentigste dag na die van ontvangst van deze kennisgeving door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of op de datum waarop dit Verdrag voor de betrokken Staat in werking treedt, indien die datum later mocht zijn.

3. Ten aanzien van de gebieden waarop dit Verdrag op het ogenblik van ondertekening, bekrachtiging of toetreding niet toepasselijk is, onderzoekt iedere betrokken Staat de mogelijkheid de nodige maatregelen te nemen teneinde de toepasselijkheid van dit Verdrag tot zodanige gebieden uit te breiden, onder voorbehoud van de instemming van de Regeringen van zodanige gebieden, indien die roesremning grondwettelijk is vereist,

Artikel XI.

Wanneer het een bondsstaat of niet-eenheidsstaat betreft, gelden de volgende bepalingen :

a) Ten aanzien van die artikelen van dit Verdrag die binnen de wetgevende bevoegdheid van de bondsautoriteit vallen, zijn de verplichtingen van de bondsregering dezelfde als die van Verdragsluitende Staten die geen bondsstaten zijn;

b) Ten aanzien van die artikelen van dit Verdrag die vallen binnen de wetgevende bevoegdheid van de samenstellende staten of provincies, die krachtens het grondwettelijk systeem van de bondsstaat niet gehouden zijn tot het verrichten van enige wetgevende handeling, brengt de bondsregering zodanige artikelen zo spoedig mogelijk met een gunstige aanbeveling ter kennis van de bevoegde autoriteiten van de samenstellende staten of provincies;

c) Een bondsstaat die partij is bij dit Verdrag, dient op een door tussenkomst van de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties overhandigd verzoek van enige andere Verdragsluitende Partij; een uiteenzetting te geven over de wetgeving en praktijk welke in de bondsstaat en in zijn samenstellende eenheden van kracht zijn met betrekking tot enige bepaling van het Verdrag, waarbij wordt aangegeven in hoeverre aan die bepaling uitvoering is gegeven door wetgevende of andere maatregelen.

Artikel XII.

1. Dit Verdrag treedt in werking op de negentigste dag volgende op de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding.

2. Voor iedere Staat dit het Verdrag bekrachtigt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging of toetreding door die Staat,

Artikel XIII.

1. Iedere Verdragsluitende Staat kan dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke mededeling, gericht tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van de mededeling door de Secretaris-Generaal.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article X/V.

Un Etat contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Etats contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article VIII :

- a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;
- b) Les adhésions visées à l'article IX;
- c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;
- d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;
- e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI.

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée, conforme de la présente Convention aux Etats visés à l'article VIII.

Les plénipotentiaires des pays énumérés ci-après ont signé cette convention:

ARGENTINE.

(avec la déclaration suivante: «Si une autre Partie contractante étendait l'application de la Convention à des territoires qui relèvent de la souveraineté de la République Argentine, cette extension n'affecterait en rien les droits de la République Argentine.»)

BELGIQUE.

BULGARIE.

(avec la déclaration suivante: «La Bulgarie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'Etats non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.» (1))

CEYLAN.

COSTA-RICA.

EQUATEUR.

(avec la déclaration suivante: «L'Equateur appliquera la Convention, sur la base de la réciprocité, à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant, uniquement, lorsque ces sentences auront été prononcées au sujet de différends issus de rapports de droit qui sont considérés comme commerciaux par le droit équatorien.» (1))

FINLAND.

FRANCE.

2. Iedere Staat die overeenkomstig artikel X een verklaring heeft afgelegd of een kennisgeving heeft gedaan, kan op ieder tijdstip daarna door middel van een tot de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gericht kennisgeving verklaren, dat dit Verdrag een jaar na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-Generaal zalophouden toepasselijk te zijn, op het betrokken gebied.

J. Het Verdrag blijft van toepassing op scheidsrechtelijke uitspraken ten aanzien waarvan een procedure nopens erkenning of tenuitvoerlegging aanhangig is gemaakt voor de opzegging van kracht wordt.

Artikel X/V.

Een Verdragsluitende Staat heeft slechts het recht zich tegenover andere Verdragsluitende Staten op dit Verdrag te beroepen voor zover die Staat zelf gehouden is het Verdrag toe te passen.

Artikel XV.

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet aan de in artikel VIII bedoelde Staten mededeling van:

- a) Ondertekeningen en bekrachtigingen overeenkomstig artikel VIII;
- b) Toetredingen overeenkomstig artikel IX;
- c) Verklaringen en kennisgevingen overeenkomstig de artikelen I, X en XI;
- d) De datum waarop dit Verdrag overeenkomstig artikel XII in werking treedt;
- e) Opzeggingen en kennisgevingen overeenkomstig artikel XIII.

Artikel XVI.

1. Dit Verdrag, waarvan de Chinese, Engelse, Franse, Russische en Spaanse teksten gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd in het archief van de Verenigde Naties.

2. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties doet aan de in artikel VIII bedoelde Staten een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het Verdrag toekomen.

De Gevolmachtigden der hierna opgesomde landen hebben dit verdrag ondertekend:

ARGENTINE.

(mer de volgende verklaring: «Indien een andere Verdragsluitende Partij de toepassing van het Verdrag uitbreidt tot gebieden die vallen binnen de soevereiniteit van de Argentijnse Republiek, zullen de rechten van de Argentijnse Republiek in geen geval door die uitbreiding worden aangetast.»)

BELGIE.

BULGARIJE.

(met de volgende verklaring: «Bulgarije zal het Verdrag toepassen op de erkenning en tenuitvoerlegging van uitspraken gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat, Met betrekking tot uitspraken gewezen op het grondgebied van niet-Verdragsluitende Staten zal het het Verdrag slechts toepassen in de mate waarin deze Staten wederkerige behandeling verlenen.»)

CEYLON.

COSTA-RICA.

ECUADOR.

(met de volgende verklaring: «Ecuador zal, op basis van wederkerigheid, het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van scheidsrechtelijke uitspraken gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat slechts toepassen, indien zodanige uitspraken gewezen zijn in geschillen voortvloeiende uit rechtsbetrekkingen die naar Ecuadoriaans recht als handelsrechtelijk worden beschouwd.»)

FINLAND.

FRANKRIJK.

(1) Traduction.

INDE.

ISRAEL..

LUXEMBOURG.

MONACO.

PAKISTAN.

PAYS-BAS.

PHILIPPINES.

(avec la réserve suivante: «La délégation des Philippines signe la présente Convention ad referendum en faisant la réserve suivante : sa signature est donnée sur la base de la réciprocité et elle déclare que les Philippines appliqueront la Convention à la reconnaissance et l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant, conformément à l'article premier, paragraphe 3, de la Convention.. (1)

POLOGNE.

(« avec la réserve mentionnée à l'article premier, paragraphe 3 ».) (1)

REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE.

REPUBLIQUE SOCIALISTE... SOVIETIQUE DE BIELORUSSIE.

REPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIETIQUE D'UKRAINE.

ROYAUME HACHEMITE — DE JORDANIE.

SALVADOR.

SUEDE.

SUISSE.

TCHECOSLOVAQUIE.

(avec la déclaration suivante: «La Tchécoslovaquie appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. En ce qui concerne les sentences rendues sur le territoire d'Etats non contractants, elle n'appliquera la Convention que sur la base d'une stricte réciprocité.. (1)

UNION DES REPUBLIQUES... SOCIALISTES SOVIETIQUES.

(1) Traduction.

INDIA.

ISRAEL..

LUXEMBURG.

MONACO.

PAKISTAN.

NEDERLAND.

FILIPPIJNEN.

(met her volgende voorbehoud : • De Filippijnse delegatie ondertekent dit Verdrag ad referendum en met het voorbehoud dat zij zulks op basis van wederkerigheid doet, en verklaart dat de Filippijnen het Verdrag slechts zullen toepassen op de erkenning en tenuitvoerlegging van die uitspraken die zijn gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat overeenkomstig artikel I, lid 3. van het Verdrag ".)

POLEN.

(met het voorbehoud waarvan in het eerste artikel, paragraaf 3, gewag wordt gemaakt ».)

BONDSREPUBLIEK DUITSLAND.

SOCIAUSTISCHE SOVJET-REPUBLIEK WIT-RUSLAND.

SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBUEK... OEKRAINE.

HACHEMIETISCH KONINKRIJK JORDANIE.

SALVADOR.

ZWEDEN.

ZWITSERLAND.

TSJECHOSLOWAKIJE.

(met de volgende verklaring : «Tsjechoslowakije zal het Verdrag toepassen op de erkenning en tenuitvoerlegging van uitspraken gewezen op het grondgebied van een andere Verdragsluitende Staat. Met betrekking tot uitspraken gewezen op het grondgebied van niet-Verdragsluitende Staten zal het Verdrag slechts toepassen in de mate waarin deze Staten wederkerige behandeling verlenen ».)

UNIE DER SOCIALISTISCHE SOVJET-REPUBLIEKEN.